



# FLETORJA ZYRTARE E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare  
[www.legjislacionishqiptar.gov.al](http://www.legjislacionishqiptar.gov.al)

**Nr.80**

**4 korrik**

**2007**

## P Ë R M B A J T J A

	Faqe
Ligj nr.9753 datë 14.6.2007	Për aderimin e Republikës së Shqipërisë në Konventën “Për akses ndërkombëtar në drejtësi”..... 2371
Ligj nr.9756 datë 18.6.2007	Për ratifikimin e “Programit për bashkëpunimin në fushën e arsimit, shkencës dhe kulturës ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Bullgarisë për periudhën 2007-2009” ..... 2381

**LIGJ**  
**Nr.9753, datë 14.6.2007**

**PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË KONVENTËN**  
**“PËR AKSES NDËRKOMBËTAR NË DREJTËSI”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**VENDOSI:**

**Neni 1**

Republika e Shqipërisë aderon në Konventën “Për akses ndërkombëtar në drejtësi” me deklaratimet dhe rezervat e parashikuara në këtë ligj.

**Neni 2**

Në zbatim të nenit 28 të kësaj konvente, Republika e Shqipërisë paraqet rezervat si më poshtë:

a) Në përputhje me paragrafin e parë të nenit 28 të kësaj konvente, në mungesë të zbatimit të reciprocitetit me shtetin, shtetas i të cilit është kërkuesi i ndihmës juridike, Republika e Shqipërisë rezervon të drejtën të përjashtojë zbatimin e nenit 1 të konventës për personat, të cilët nuk janë shtetas të një shteti palë në këtë konventë, por që janë rezidentë të zakonshëm në një shtet palë, të ndryshëm nga shteti rezervues, ose që kanë qenë më parë rezidentë të zakonshëm në shtetin rezervues.

b) Në përputhje me nenet 7 dhe 28 paragrafi i dytë shkronja “a” të kësaj konvente, Republika e Shqipërisë merr parasysh vetëm ato kërkesa, të cilat hartohen në gjuhën shqipe, ose që shoqërohen nga një përkthim në gjuhën shqipe.

c) Paragrafi i dytë i nenit 13 të konventës nuk zbatohet për shtetasit e atyre shteteve, të cilat kanë paraqitur rezerva, në përputhje me shkronjën “b” të nenit 28 të konventës, si dhe për personat, të cilët kanë rezidencë të zakonshme në këto shtete.

ç) Parashikimet e kapitullit II të konventës nuk zbatohen për shtetasit e atyre shteteve, të cilat kanë paraqitur rezerva, në përputhje me shkronjën “c” të nenit 28 të konventës, si dhe për personat, të cilët kanë rezidencë të zakonshme në këto shtete.

**Neni 3**

Në zbatim të nenit 28 të kësaj konvente, Republika e Shqipërisë deklaron si më poshtë:  
Sipas neneve 3, 4 e 16, drejtorja, që mbulon bashkëpunimin gjyqësor ndërkombëtar në Ministrinë e Drejtësisë, caktohet autoritet qendror dhe autoritet transmetues.

**Neni 4**

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.5371, datë 25.6.2007 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,**  
**Alfred Moisiu**

# KONVENTA PËR AKSES NDËRKOMBËTAR NË DREJTËSI

(Lidhur në 25 tetor 1980)  
(Ka hyrë në fuqi në 1 maj 1988)

Shtetet nënshkruese të kësaj Konvente,  
të cilët dëshirojnë të lehtësojnë aksesin ndërkombëtar në drejtësi,  
vendosën të lidhin një marrëveshje për këtë qëllim dhe ranë dakord për dispozitat e mëposhtme:

## KAPITULLI I NDIHMA LIGJORE

### Neni 1

Shtetasit e çdo Shteti Kontraktues dhe personat që si rregull banojnë në ndonjë prej Shteteve Kontraktuese u jepet e drejta e ndihmës ligjore në seancat gjyqësore për çështjet civile dhe tregtare në secilin Shtet Kontraktues me të njëjtat kushte sikur të ishin shtetas dhe rezidentë/banorë të zakonshëm të atij Shteti.

Personat të cilët nuk përfshihen në paragrafin 1, por që ishin banorë të rregullt më parë në Shtetin Kontraktues, ku do të fillojnë ose kanë filluar procedurat gjyqësore, prapë se prapë u jepet e drejta e ndihmës ligjore, siç është parashikuar në paragrafin 1, nëse shkaku i veprës ka të bëjë me banimin e mëparshëm të rregullt të tyre në atë shtet.

Në shtetet ku sigurohet ndihmë ligjore për çështjet administrative, sociale apo fiskale, do të zbatohen dispozitat e këtij neni, për çështjet e depozituara në gjykatat kompetente për çështje të tilla.

### Neni 2

Neni 1 aplikohet për asistencën ligjore, me kusht që personi i cili kërkon këtë asistencë, të jetë i prezent në shtetin ku kërkohet konsulenca.

### Neni 3

Çdo Shtet Kontraktues cakton një autoritet qendror për të pranuar dhe vendosur lidhur me aplikimet që dorëzohen për asistencë ligjore në bazë të kësaj Konvente.

Shtetet Federale dhe Shtetet të cilat kanë më shumë se një sistem ligjor, mund të caktojnë më shumë se një autoritet qendror. Nëse autoriteti qendror, të cilit i është dërguar aplikimi nuk është kompetent për ta shqyrtuar atë, ia kalon çdo autoriteti tjetër qendror të Shtetit Kontraktues që është kompetent për ta shqyrtuar atë.

### Neni 4

Çdo Shtet Kontraktues cakton një ose me shumë autoritete transmetuese që t'ia kalojë aplikimet autoritetit të duhur qendror në shtetin e kërkuar.

Aplikimet për asistencë ligjore do të transmetohen/dërgohen pa ndërhyrjen e ndonjë autoriteti tjetër, në formën e modelit që i bashkëlidhet kësaj Konvente.

Asgjë e parashikuar nga ky nen, nuk e pengon që një aplikim të dërgohet nëpërmjet kanaleve diplomatike.

### Neni 5

Në rast se aplikanti për asistencë ligjore nuk është i pranishëm në shtetin e kërkuar, ai mund

t'ia dorëzojë aplikimin e tij autoritetit transmetues në Shtetin Kontraktues ku ai është banor i rregullt, pa paragjykuar mjete të tjera të mundshme për dorëzimin e aplikimit tek autoriteti kompetent në shtetin përkatës.

Aplikimi duhet të paraqitet në formën e modelit që i bashkëngjitet kësaj Konvente dhe do të shoqërohet me të gjitha dokumentet e nevojshme, pa paragjyqime përsa i përket së drejtës që ka shteti në fjalë për të kërkuar më shumë të dhëna ose dokumente, në rastet kur është e nevojshme.

Çdo Shtet Kontraktues mund të deklarojë se autoriteti qendror marrës/pritës pranon aplikime që dorëzohen nga kanale apo metoda të tjera.

#### Neni 6

Autoriteti transmetues ndihmon aplikantët, duke i siguruar se aplikimi është i shoqëruar me të gjitha informacionet dhe dokumentet e nevojshme për t'u marrë në konsideratë aplikimi. Ai siguron që të përmbushen kërkesat.

Nëse autoriteti transmetues kupton që aplikimi është në mënyrë të qartë i pabazë, ai refuzojë ta dërgojë/transmetojë aplikimin.

Ai ndihmon aplikuesin/kërkuesin që të sigurojë përkthimin e dokumenteve pa pagesë, atëherë kur kjo ndihmë është e nevojshme.

Ai i përgjigjet kërkesës për informacion të mëtejshëm nga autoriteti qendror marrës/pritës në shtetin e kërkuar.

#### Neni 7

Aplikimi/kërkesa, dokumentet mbështetëse dhe çdo njoftim si përgjigje ndaj kërkesave për informacion të mëtejshëm të jenë në gjuhën zyrtare ose në një prej gjuhëve zyrtare të shtetit të kërkuar ose të jenë shoqëruar me një përkthim në një prej atyre gjuhëve.

Megjithatë, aty ku në shtetin e kërkuar nuk është e mundshme të sigurohet një përkthim në gjuhën e shtetit të kërkuar, i cili i pranon dokumentet në gjuhën angleze ose në gjuhën frënge, ose i pranon dokumentet të shoqëruara me një përkthim në një prej atyre dy gjuhëve.

Njoftimet që dalin nga autoriteti/organi qendror marrës mund të përpilohen në gjuhën zyrtare ose në një prej gjuhëve zyrtare të shtetit të kërkuar, ose në gjuhën angleze apo në gjuhën frënge. Megjithatë, nëse aplikimi i dërguar nga autoriteti transmetues është në gjuhën angleze ose në gjuhën frënge, ose shoqërohet me një përkthim në një prej atyre gjuhëve, njoftimet e nxjerra nga autoriteti qendror marrës të jenë gjithashtu në një prej atyre dy gjuhëve.

Shpenzimet e përkthimit lidhur me aplikimin e paragrafëve të mësipërm të mbulohen nga shteti i kërkuar, vetëm se çdo përkthim i bërë në shtetin e kërkuar të mos japë shkas për të pretenduar rimbursim nga ana e atij shteti.

#### Neni 8

Autoriteti/organi qendror marrës/pritës vendos për aplikimin ose merr masa të tilla të nevojshme për të marrë vendim me kompetencën e autoritetit respektiv në shtetin e kërkuar.

Autoriteti/organi qendror marrës ia kalon kërkesat për detaje të mëtejshme autoritetit transmetues dhe e njofton atë për çdo vështirësi lidhur me shqyrtimin e aplikimit dhe vendimin e marrë.

#### Neni 9

Atëherë kur kandidati për asistencë/ndihmë ligjore nuk banon në Shtetin Kontraktues, ai mund ta dorëzojë kërkesën nëpërmjet kanaleve konsullore, pa paragjyqime ndaj çdo mjeti tjetër të paraqitjes së kërkesës së tij autoriteteve kompetente/përkatëse në shtetin e kërkuar.

Çdo Shtet Kontraktues mund të deklarojë se autoriteti qendror pritës pranon aplikime që

dorëzohen nga kanale apo mënyra të tjera.

#### Neni 10

Të gjitha dokumentet e dërguara sipas këtij kapitulli janë të çliruara nga legalizimi ose çdo formalitet tjetër analog.

#### Neni 11

Nuk do të ketë pagesë për transmetimin, marrjen ose përcaktimin e aplikimit për asistencë ligjore sipas këtij kapitulli.

#### Neni 12

Aplikimet për asistencë ligjore do të shqyrtohen në afat kohor të shpejtë.

#### Neni 13

Në rastet kur asistencë ligjore garantohet në përputhje me nenin 1, shërbimi për dokumentet në çdo Shtet tjetër Kontraktues lidhur me procedurat e asistencës ligjore të personave, nuk do të bëhet me pagesë, pavarësisht nga mënyra sesi kryhet shërbimi. E njëjta gjë mund të thuhet për letërkërkesat dhe raportet e kërimit social, përveç tarifës së pagesës për ekspertët dhe përkthyesit.

Në rastet kur një person ka marrë asistencë ligjore në përputhje me nenin 1 për procedurat që kryhen në një Shtet Kontraktues dhe vendimin që është marrë gjatë procedimeve, ai ka të drejtën e asistencës ligjore, pa shqyrtuar më tej rrethanat, në çdo Shtet Kontraktues ku ai përpiqet të sigurojë njohjen apo zbatimin e atij vendimi.

## KAPITULLI II GARANCIA PËR SHLYERJEN E DETYRIMEVE GJYQËSORE DHE ZBATIMI I URDRAVE LIDHUR ME TO

#### Neni 14

Nuk kërkohet asnjë siguri, kontratë apo depozitë e ndonjë lloji të caktuar nga persona (duke përfshirë persona ligjorë) të cilët janë banorë të rregullt në një Shtet Kontraktues dhe janë paditës ose palë që ndërhyjnë në seanca gjyqësore ose në gjykata të një Shteti tjetër Kontraktues vetëm për shkak të kombësisë së huaj ose për shkak se nuk kanë jetuar apo nuk kanë qenë banorë në shtetin ku kanë filluar procedurat.

I njëjti rregull zbatohet për çdo pagesë që pretendohet nga paditësit apo palët pjesëmarrëse si siguri për tarifën gjyqësore.

#### Neni 15

Do të zbatohet pa taksë, në çdo Shtet Kontraktues, urdhri për pagesën e shpenzimeve gjyqësore të kryera në një nga Shtetet Kontraktuese ndaj çdo personi të çliruar nga kërkesat për garanci, detyrime, depozitë ose pagesë duke u mbështetur në nenin 14 të ligjit të shtetit ku kanë filluar procedurat për zbatimin e urdhrave që i jep të drejtë personave të përfitojnë prej tij.

#### Neni 16

Çdo Shtet Kontraktues përcakton një ose më shumë autoritete transmetuese, me qëllim që të

dërgojnë aplikimet tek autoritetet përkatëse qendrore në shtetin e kërkuar për të vënë në praktikë urdhrat në zbatim të nenit 15.

Çdo Shtet Kontraktues cakton autoritetet qendrore që të pranojnë aplikime të tilla dhe të marrin hapat e duhura për të qenë të sigurt që të merret një vendim përfundimtar/i formës së prerë për to.

Shtetet federale dhe shtetet të cilat kanë më shumë se një sistem ligjor caktojnë më shumë se një autoritet qendror. Në rast se autoriteti qendror, të cilit i është dërguar një aplikim, nuk i ka kompetencat ta marrë atë në shqyrtim, atëherë ai duhet t'ia dërgojë aplikimin cilitdo autoriteti tjetër qendror në shtetin e kërkuar që ka kompetencat e duhura.

Sipas këtij neni, aplikimit transmetohen pa ndërhyrjen e ndonjë autoriteti tjetër, pa paragjykuar ndonjë aplikim që transmetohet me rrugë diplomatike.

Asgjë në këtë nen nuk pengon që aplikimet të bëhen drejtpërsëdrejti nga persona që gëzojnë të drejtën e përfitimit nga ky urdhër për të bërë aplikimin vetëm nëse shteti përkatës deklaroi se nuk do t'i pranojë aplikimit e bëra në këtë mënyrë.

#### Neni 17

Çdo aplikim sipas nenit 15 do të shoqërohet me:

a) një kopje origjinale të pjesës përkatëse të vendimit me emrat dhe aftësitë ligjore të palëve dhe të urdhrit të pagesës së detyrimeve;

b) çdo dokument të nevojshëm që provon se vendimi nuk është më subjekt i formave të zakonshme të rishikimit në shtetin e origjinës dhe që duhet të zbatohet në atë shtet;

c) përkthimin, të certifikuar si të vërtetë, të dokumenteve të sipërpërmendura në gjuhën e shtetit kërkues, nëse ato nuk janë në atë gjuhë.

Vendimet për aplikimet merren pa seancë gjyqësore dhe autoriteti kompetent në shtetin kërkues kufizohet në shqyrtimin e vënies në dispozicion të dokumentacionit të kërkuar. Në bazë të kërkesave të aplikantit, autoriteti përcakton/duhet të caktojë shumën e shpenzimeve të legalizimeve, përkthimeve dhe certifikimit, të cilat duhet të trajtohen si shpenzime dhe kosto të procedurave.

Nuk kërkohet asnjë formalitet apo legalizim analog.

Nuk ka të drejtë apelimi ndaj vendimeve të autoriteteve kompetente, përveç rastit kur ka përputhje me ligjin e shtetit përkatës.

### KAPITULLI III KOPJE TË REGJISTRIMEVE DHE VENDIMEVE

#### Neni 18

Shtetasit e çdo Shteti Kontraktues dhe personat rezidentë/banorë të rregullt të çdo Shteti Kontraktues, marrin me të njëjtat terma dhe kushte si shtetasit e tij, kopje ose ekstrakte/pjesë nga regjistrimet në regjistrat publikë dhe vendimet lidhur me çështjet civile ose tregtare dhe i marrin ato dokumente të legalizuara, kur është e nevojshme.

### KAPITULLI IV NDALIMI FIZIK DHE SJELLJA E MIRË

#### Neni 19

Arrestimi dhe ndalimi si mjet për zbatimin e ligjit ose si masë parandaluese nuk duhet të përdoret si për çështjet civile, ashtu edhe për ato tregtare kundër shtetasve të një Shteti Kontraktues ose personave rezident në atë Shtet Kontraktues në rrethana ku nuk mund të zbatohet ndaj shtetasve të shtetit ku kryhet ndalimi ose arrestimi. Çdo fakt që mund të lidhet me kërkesat e një rezidenti banor i rregullt i atij shteti për të fituar lirinë nga arresti ose ndalimi mund të kërkohet me të njëjtën forcë/ndikim nga një shtetas i të njëjtit Shtet Kontraktues ose nga një person rezident në Shtetin

Kontraktues, edhe pse një fakt i tillë mund të ketë ndodhur jashtë atij shteti.

#### Neni 20

Personi, i cili është shtetas ose banor i rregullt në një Shtet Kontraktues dhe që thërritet në emër nga një gjykatë ose trup gjykues në një tjetër Shtet Kontraktues, ose nga një palë, me leje të gjykatës ose trupit gjykues, në mënyrë që të paraqitet si dëshmitar ose ekspert gjatë procedurave që zhvillohen në atë shtet, nuk do të jetë përgjegjës para ndjekjes penale ose arrestimit, ose t'i nënshtrohet çdo lloj kufizimi tjetër të lirive të tij personale, në territorin e atij shteti, përsa i përket çdo akti apo dënimi që mund të ngjasë para mbërritjes së tij në atë shtet.

Imuniteti i siguruar në paragrafin pararendës hyn në fuqi shtatë ditë para datës së caktuar për seancën e dëgjimit të dëshmitarit ose ekspertit dhe mbaron kur dëshmitari ose eksperti, për një periudhë prej shtatë ditësh në vazhdim, që nga data kur ai është lajmëruar nga autoritetet juridike që prezenca e tij nuk është më e nevojshme, i cili ka pasur mundësi të largohet, por që megjithatë ka qëndruar në atë territor, ose e ka lënë atë, është kthyer me dëshirë/në mënyrë të vullnetshme.

### KAPITULLI V DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

#### Neni 21

Pa paragjykuar dispozitat e nenit 22, asgjë në këtë Konventë nuk do të interpretohet si kufizim i ndonjë të drejte përsa i përket çështjeve të trajtuara nga kjo Konventë, që mund t'i akordohen një personi sipas ligjit të çdo Shteti Kontraktues ose sipas çdo konvente tjetër me të cilën është ose mund të bëhet palë.

#### Neni 22

Midis palëve pjesëmarrësve të kësaj Konvente, të cilat janë gjithashtu pjesëmarrëse të një apo dy konventave mbi procedurat civile të nënshkruara në Hagë më 17 korrik 1905 dhe 1 mars 1954, kjo Konventë do të zëvendësojë nenet nga 17 deri tek 24 të Konventës së vitit 1905 ose nenet 17 deri tek 26 të Konventës së vitit 1954, edhe nëse është siguruar rezervimi sipas paragrafit 2 c) të nenit 28 të kësaj Konvente.

#### Neni 23

Marrëveshjet shtesë (suplementare) midis Palëve të kësaj Konvente së vitit 1905 dhe 1954, duhet të konsiderohen si të aplikueshme në mënyrë të barabartë në konventën ekzistuese, deri në masën kur janë në përputhje me të, me përjashtim të rastit kur palët bien dakord për të kundërtën.

#### Neni 24

Shteti Kontraktues mundet që me anë të një deklarate të specifikojë një gjuhë apo disa gjuhë përveç atyre që përmenden në nenet 7 dhe 17, në të cilën mund të përpilohen ose përkthehen dokumentet e dërguara tek autoriteti qendror.

#### Neni 25

Nëse një Shtet Kontraktues, i cili ka më shumë se një gjuhë zyrtare dhe nuk mundet, për arsye të ligjeve të brendshme, të pranojë për të gjithë territorin e tij dokumentet e përmendura në

nenet 7 dhe 17 të përpiluara në një nga këto gjuhë, të specifikojë, me anë të një deklarate, gjuhën në të cilën dokumente ose përkthime të tilla duhet të përpilohen që të jenë të pranueshme në zona të caktuara të territorit të atij shteti.

#### Neni 26

Në rast se një Shtet Kontraktues ka dy ose më shumë njësi territoriale, në të cilat zbatohen sisteme të ndryshme ligjore lidhur me çështje që trajtohen në këtë Konventë, mundet që në momentin e nënshkrimit, ratifikimit, pranimit, aprovimit ose aksesi, të deklarojë që kjo Konventë të shtrihet në të gjitha njësitë territoriale ose vetëm te njëra apo më shumë se një prej tyre dhe mund ta ndryshojë atë deklaratë me anë të një deklarate tjetër në çdo kohë.

Çdo deklaratë e tillë i bëhet e ditur Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës dhe duhet të cilësojë shprehimisht njësitë territoriale në të cilat aplikohet Konventa.

#### Neni 27

Në rastet kur Shteti Kontraktues ka një sistem qeverisjeje, sipas të cilit pushteti ekzekutiv, gjyqësor dhe legjislativ shpërndahet ndërmjet autoriteteve qendrore dhe të tjera brenda atij shteti, nënshkrimi ose ratifikimi i saj, pranimi ose aprovimi, ose aksesi te kjo Konventë, ose bërja e çdo deklarate sipas nenit 26, nuk sjell asnjë implikim/ndërlirim për sa i përket shpërndarjes së brendshme të pushteteve brenda atij shteti.

#### Neni 28

Çdo Shtet Kontraktues mund të ruajë/rezervojë të drejtën që në cilëndo kohë të nënshkrimit, ratifikimit, pranimit, hyrjes apo aprovimit, ose aksesit, të përjashtojë aplikimin e nenit 1 për personat që nuk janë shtetas të Shtetit Kontraktues, por që janë banorë të rregullt të Shtetit Kontraktues, ndryshe nga shteti rezervë ose që ishin më parë banorë të rregullt të Shtetit rezervë, në rast se nuk ka trajtim të ndërsjellë ndërmjet shtetit rezervë dhe shtetit ku banojnë aplikantët që kërkojnë asistencë ligjore.

Çdo Shtet Kontraktues mund të ruajë/rezervojë të drejtën që në cilëndo kohë të nënshkrimit, ratifikimit, pranimit, hyrjes apo aprovimit, ose aksesit, të përjashtojë:

- a) përdorimin e gjuhës angleze apo frënge, ose të dyjave, sipas paragrafit 2 të nenit 7;
- b) zbatimin e paragrafit 2 të nenit 13;
- c) zbatimin e kapitullit II;
- d) zbatimin e nenit 20.

Kur një shtet e ka bërë rezervimin

e) sipas paragrafit 2 a) të këtij neni, duke përjashtuar përdorimin e gjuhës angleze dhe frënge, çdo Shtet tjetër i përfshirë në lidhje me të mund të zbatojë të njëjtin rregull ndaj Shtetit rezervues.

f) sipas paragrafit 2 b) të këtij neni, çdo shtet tjetër mund të refuzojë të aplikojë paragrafin 2 të nenit 13 për persona të cilët janë shtetas të apo janë rezidentë të rregullt në shtetin rezervues;

g) sipas paragrafit 2 c) të këtij neni, çdo shtet tjetër mund të refuzojë që kapitulli II të zbatohet për ata persona të cilët janë shtetas apo rezidentë të rregullt në shtetin rezervues.

Asnjë rezervim tjetër nuk do të lejohet.

Çdo Shtet Kontraktues në çdo kohë mund të tërheqë rezervimin që ka bërë. Tërheqja duhet t'i njoftohet Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës. Rezervimi nuk do të hyjë në fuqi ditën e parë të muajit të tretë kalenderik pas njoftimit.

#### Neni 29

Çdo Shtet Kontraktues, në kohën e depozitimit të instrumentit të tij të ratifikimit ose pranimit, ose në një datë të mëvonshme, duhet të informojë Ministrinë e Punëve të Jashtme të

Mbretërisë së Holandës për emërtimin e autoriteteve në bazë të neneve 3, 4 dhe 16.

Ajo duhet të informojë gjithashtu Ministrinë, kur është e nevojshme për sa vijon më poshtë:

- a) deklaratën në bazë të neneve 5, 9, 16, 24, 25, 26 dhe 33;
- b) çdo tërheqje ose modifikim të përcaktimeve dhe deklaratave të mësipërme;
- c) tërheqja e çdo lloj rezervimi.

#### Neni 30

Formularët model të bashkëngjitur kësaj Konvente mund të amendohen/përmirësohen me një vendim të një komisioni të veçantë që thërritet nga Sekretari i Përgjithshëm i Konferencës së Hagës, ku do të ftohen të gjitha Shtetet Kontraktuese dhe Shtetet Anëtare. Njoftimi i propozimit për përmirësimin e formularëve duhet të përfshihet në rendin e ditës së takimit.

Amendamentet e miratuara nga shumica e Shteteve Kontraktuese të pranishme dhe që votojnë në komisionin special hyjnë në fuqi për të gjitha Shtetet Kontraktuese ditën e parë të muajit të shtatë kalendarik pas datës së komunikimit të tyre nga Sekretari i Përgjithshëm për të gjitha Shtetet Kontraktuese.

Gjatë periudhës siç është parashikuar në paragrafin 2, çdo Shtet Kontraktues, me anë të njoftimit me shkrim drejtuar Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës, mund të bëjë rezervime përse i përket amendamenteve. Pala e cila bën një rezervim trajtohet si shtet e jo si palë derisa të tërhiqet rezervimi për Konventën në fjalë përse i përket amendamenteve.

### KAPITULLI VI DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

#### Neni 31

Konventa është e hapur të nënshkruhet nga Shtete që kanë qenë Anëtare në Konferencën e Hagës mbi të Drejtën Ndërkombëtare Private gjatë seancës së katërbëdhjetë dhe nga Shtetet jo Anëtare, të cilat ishin ftuar të merrnin pjesë për përgatitjen e saj.

Ajo duhet të ratifikohet, pranohet ose aprovohet dhe të depozitohen instrumentet e ratifikimit, pranimi ose aprovimit në Ministrinë e Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës.

#### Neni 32

Çdo Shtet tjetër mund të miratojë Konventën.

Instrumenti i pranimi duhet të depozitohet në Ministrinë e Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës.

Pranimi do të hyjë në fuqi vetëm përse i përket marrëdhënieve ndërmjet shtetit miratues dhe Shteteve Kontraktuese të cilat nuk kanë dalë kundër pranimi e saj gjatë dymbëdhjetë muajve pas marrjes së njoftimit, të cilit i referohemi te nënparagrafi 2 i nenit 36. Mospranimi mund të bëhet nga Shtetet Anëtare gjatë kohës së ratifikimit, pranimi ose aprovimit të Konventës pas hyrjes në fuqi.

#### Neni 33

Çdo shtet mund të deklarojë gjatë kohës së nënshkrimit, ratifikimit, pranimi, aprovimit ose aksesit që Konventa të shtrihet në të gjitha territoret për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilave ai mban përgjegjësi, ose në njërin apo më shumë prej tyre. Një deklaram i tillë ka efekt kur Konventa hyn në fuqi për atë shtet. Kjo deklaratë dhe çdo shtesë tjetër pasuese duhet t'i njoftohet Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës.

#### Neni 34

Konventa hyn në fuqi ditën e parë të muajit të tretë kalendarik pas depozitimit të dokumentit

ligjor/instrumentit të tretë të ratifikimit, pranimit, aprovimit apo aksesit, në bazë të nenit 31 dhe 32.

Pas kësaj Konventa hyn në fuqi:

1. për çdo shtet që e ratifikon, pranon, aprovon ose miraton atë më pas, ditën e parë të muajit të tretë kalendarik pas depozitimit të dokumentit/instrumentit të ratifikimit, pranimit, aprovimit ose aksesit;

2. për çdo territor apo njësi territoriale që mbulon Konventa në përputhje me nenin 26 ose 33, ditën e parë të muajit të tretë kalendarik pas njoftimit që i referohet atij neni.

#### Neni 35

Konventa mbetet në fuqi për pesë vjet që nga data e hyrjes në fuqi, në përputhje me paragrafin e parë të nenit 34 edhe për shtete të cilat më pas e kanë ratifikuar, pranuar, aprovuar ose miratuar atë.

Nëse nuk ka pasur prishje të marrëveshjes, nënkuptohet që ajo duhet të rinovohet çdo pesë vjet.

Çdo anulim duhet t'i njoftohet Ministrisë së Punëve të Jashtme të Mbretërisë së Holandës, të paktën gjashtë muaj para skadimit të periudhës pesëvjeçare. Ajo mund të kufizohet në disa territore apo njësi territoriale të caktuara, ku aplikohet Konventa.

Prishja e marrëveshjes ka efekt vetëm për shtetet të cilat e kanë bërë njoftimin. Konventa hyn në fuqi për Shtetet e tjera Kontraktuese.

#### Neni 36

Ministria e Punëve të Jashtme e Mbretërisë së Holandës duhet të njoftojë Shtetet Anëtare të Konferencës dhe shtetet të cilat kanë miratuar në përputhje me nenin 32 të saj si më poshtë:

1. nënshkrimet dhe ratifikimet, pranimet dhe aprovimet sipas nenit 31;
2. pranimi dhe kundërshtimi që bëhet sipas nenit 32;
3. data kur Konventa hyn në fuqi në përputhje me nenin 34;
4. deklarata si ato që u përmendën në nenet 26 dhe 33;
5. rezervimet dhe tërheqjet siç është referuar në nenet 28 dhe 30;
6. informacioni i përmendur sipas nenit 29;
7. prishje të marrëveshjes siç është referuar në nenin 35.

Si provë e asaj që u nënshkrua dhe të autorizuar zyrtarisht për të, kanë firmosur Konventën.

Në Hagë, më 25 tetor 1980, në gjuhët angleze dhe frënge, me të dyja tekstet njëloj të autentike, në një kopje të vetme, që do të depozitohet në arkivën e Qeverisë së Mbretërisë së Holandës dhe prej ku do t'i dërgohet një kopje e certifikuar me rrugë diplomatike secilit nga Shteteve Anëtare që kanë marrë pjesë në përgatitjen e kësaj Konvente gjatë këtij sesi.

### SHTOJCË E KONVENTËS FORMULAR PËR DËRGIMIN E APLIKIMIT PËR ASISTENCË LIGJORE

Konventa për Aksesin Ndërkombëtar në Drejtësi  
Nënshkruar në Hagë, më 25 tetor 1980

Identiteti dhe adresa  
e autoritetit transmetues/delegues

Adresa e autoritetit  
qendror marrës/pritës

Autoriteti i nënshkruar transmetues ka nderin t'i dërgojë autoritetit qendror marrës aplikimin e bashkëngjitur për asistencë ligjore dhe shtojcën e tij (deklaratë lidhur me gjendjen financiare të aplikantit), në funksion të kapitullit 1 të Konventës të sipërpërmendur.

Vërejtjet lidhur me aplikimin dhe deklaratën, nëse ka ndonjë:

Vërejtje të tjera, nëse ka ndonjë:

Nënshkruar në....., më.....

Firma dhe/ose vula

.....

## FORMULAR BASHKËNGJITUR KONVENTËS

Aplikimi për asistencë ligjore  
Konventa për Aksesin Ndërkombëtar në Drejtësi  
Nënshkruar në Hagë, më 25 tetor 1980

1. Emri dhe adresa e aplikantit për asistencë ligjore
2. Trupit gjykues të gjykatës ku ka filluar ose do të fillojë procesi/seanca (nëse dihet)
3. a) Objekti i çështjes; përbërja e pretendimeve, nëse janë të zbatueshme
- b) Nëse janë të zbatueshme, lista e dokumenteve plotësuese që kanë të bëjnë me seancën e filluar ose që pritet të fillojë\*
- c) Emri dhe adresa e palës kundërshtarë\*
4. Çdo datë ose kufi kohor lidhur me procesin me pasoja ligjore për aplikantin, që kërkon shqyrtim të përshpejtuar të aplikimit\*
5. Çdo informacion tjetër i përshtatshëm\*
6. I bërë në....., më.....

7. Firma e aplikantit

- Fshije nëse është e papërshtatshme.

.....

## SHTOJCË E APLIKIMIT PËR ASISTENCË LIGJORE DEKLARATË PËR GJENDJEN FINANCIARE TË APLIKANTIT

### *I. Të dhëna personale*

8. Emri (emri vajzërisë, nëse mundet)
9. Emri (emrat)
10. Data dhe vendi i lindjes
11. Kombësia
12. a) Banimi i rregullt (data e fillimit të lejeqëndrimit)
- b) Banimi i mëparshëm (data e fillimit dhe mbarimit të lejeqëndrimit)
13. Statusi/gjendja civile (beqar/e, i/e martuar, i/e ve, i/e divorcuar, i/e ndarë)
14. Emri dhe mbiemri i bashkëshortit
15. Emrat, emrat dhe data e lindjes së fëmijëve të aplikantit
16. Persona të tjerë në ngarkim të aplikantit
17. Informacion plotësues në lidhje me gjendjen familjare

### *II. Gjendja financiare*

18. Profesionit
19. Emri dhe adresa e punëdhënësit ose vendi i ushtrimit të profesionit
20. Të ardhurat e aplikantit të bashkëshortit të personave në varësi të

aplikantit

- a) Pagesa (duke përfshirë pagesat në natyrë)
- b) Pensionet, pensioni për paaftësi në punë, alimonia/pensionit ushqimor për fëmijët, ndihma financiare, pensioni vjetor;

- c) Asistencë financiare për papunësi;
- d) Të ardhura nga profesione që nuk shpërblehen me rrogë (si në bujqësi);

- e) Të ardhura nga letrat me vlerë dhe kapitalet rrjedhëse;
- f) Të ardhura nga pasuri të patundshme;
- g) Burime të tjera të ardhurash.

21. Pasuri të patundshme            të aplikantit            të bashkëshortit            të personave  
në varësi të  
aplikantit

(Ju lutem shënoni vlerën (at) dhe detyrimet)

22. Vlera/pasuri të tjera            të aplikantit            të bashkëshortit            të personave  
në varësi të  
aplikantit

(letra me vlerë, ndarje fitimesh, pretendime,  
llogari bankare, kapital biznesi etj.)

23. Borxhe dhe detyrime të tjera financiare    të aplikantit    të bashkëshortit    të personave  
në varësi të  
aplikantit

a) Hua (deklaroni natyrën, shumën për t'u paguar  
dhe shlyerjet vjetore/mujore të borxhit)

b) Detyrime për mirëmbajtjen (deklaroni pagesat  
mujore)

c) Qira shtëpie (duke përfshirë shpenzimet për ngrohje,  
energji elektrike, gaz dhe ujë)

d) Detyrime të tjera periodike

24. Tatimi mbi të ardhurat dhe kontributet mbi sigurimet shoqërore për vitin e kaluar

25. Vërejtje të aplikantit

26. Nëse mundet lista e dokumenteve plotësuese

27 I nënshkruari, duke qenë plotësisht i vetëdijshëm për penalitetet/ndëshkimet e garantuara  
me ligj për dëshmi të rreme, deklaron se formulimi i mësipërm është i plotë dhe i saktë.

28. I kryer në .....(vendi)

29. Më.....(data)

30 .....(Firma e aplikantit)

#### LIGJ

Nr.9756, datë 18.6.2007

### **PËR RATIFIKIMIN E “PROGRAMIT PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E ARSIMIT, SHKENCËS DHE KULTURËS NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË BULLGARISË PËR PERIUDHËN 2007-2009”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të  
Ministrave,

KUVENDI  
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

## VENDOSI:

### Neni 1

Ratifikohet “Programi për bashkëpunimin në fushën e arsimit, shkencës dhe kulturës ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Bullgarisë për periudhën 2007-2009”.

### Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.5374, datë 25.6.2007 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu**

## PROGRAM

PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHAT E ARSIMIT, SHKENCËS DHE KULTURËS  
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË  
DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË BULLGARISË, PËR PERIUdhËN 2007-2009

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë këtu quhen “të dy Palët”;

*të nisura* nga dëshira për të zhvilluar dhe thelluar bashkëpunimin e tyre në fushat e arsimit, shkencës dhe kulturës;

*me synimin* e forcimit dhe nxitjes së marrëdhënieve miqësore ndërmjet popujve të Shqipërisë dhe Bullgarisë;

*për zbatimin* e Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës, dhe Qeverisë së Republikës së Bullgarisë mbi bashkëpunimin kulturor dhe shkencor, nënshkruar në Sofje, më 13 mars 1990;

kanë rënë dakord të nënshkruajnë Programin e mëposhtëm të bashkëpunimit në fushat e arsimit, shkencës dhe kulturës, për periudhën 2007-2009.

## I. ARSIMI DHE SHKENCA

### Neni 1

Të dy Palët do të nxisin vendosjen dhe konsolidimin e kontakteve ndërmjet institucioneve arsimore dhe shkencore të Shqipërisë dhe Bullgarisë dhe do të inkurajojnë nënshkrimin e marrëveshjeve të drejtpërdrejta të bashkëpunimit ndërmjet tyre. Ato do të mbështesin zbatimin e Marrëveshjes së Bashkëpunimit ndërmjet Universitetit Kliment Ohridski dhe Universitetit të Tiranës, nënshkruar më 23 korrik 1998 në Tiranë.

### Neni 2

Të dy Palët do të shkëmbejnë informacionin dhe dokumentacionin mbi strukturat dhe përmbajtjen e arsimit dhe shkencës në secilin vend, me synim njohjen më të mirë me sistemin e arsimit dhe kërkimit shkencor në vendin tjetër.

### Neni 3

Të dy Palët do të lehtësojnë dhe inkurajojnë:

- studimin e gjuhës dhe letërsisë bullgare në Shqipëri dhe të gjuhës dhe letërsisë shqipe në Bullgari, në kuadër të sistemeve respektive të arsimit, si dhe në kuadër të nismave arsimore, të ndërmarra dhe të mbështetura nga shoqatat përkatëse kulturore dhe arsimore në territoret e të dy

vendeve;

- studime në institucionet e arsimit të lartë të palës tjetër kundrejt pagesave dhe mbi bazën e legjislacionit të brendshëm të të dy Palëve, duke i dhënë prioritetet shtetasve shqiptarë që flasin bullgarisht dhe shtetasve bullgarë që flasin shqip.

#### Neni 4

Të dy Palët do të bien dakord çdo vit për bursat, të cilat mund të përdoren për kurse trajnuese të plota ose të pjeshme, studime të specializuara afatshkurtra ose afatgjata dhe studime pasuniversitare.

Numri i muajve bursë për çdo person, i bursave dhe temave të trajnimeve do të përcaktohet çdo vit, duke ruajtur interesat e të dy Palëve.

#### Neni 5

Pala bullgare do të ofrojë çdo vit 3 (tre) vende për pjesëmarrjen e studiuesve shqiptarë në studimet bullgare gjatë seminareve verore në gjuhën dhe kulturën bullgare në Sofie dhe Veliko Turnovo. Pala shqiptare do të ofrojë çdo vit 2 (dy) vende për pjesëmarrjen e studiuesve bullgarë në seminarët verore të gjuhës dhe kulturës shqiptare.

#### Neni 6

Të dy Palët do të mbështesin punën e lektorateve në gjuhën shqipe në universitetet në Sofie dhe Veliko Turnovo dhe lektorateve në gjuhën bullgare në universitetet e Tiranës dhe Elbasanit.

#### Neni 7

Të dy Palët do të shkëmbejnë ekspertë në fushën e arsimit, për pjesëmarrje në konferenca, simpoziume dhe sesione kërkuese shkencore me interes të përbashkët. Numri i këtyre shkëmbimeve dhe kohëzgjatja e tyre do të përcaktohet në ftesat që do të dërgohen.

#### Neni 8

Të dy Palët do të shkëmbejnë shkencëtarë dhe lektorë në institucionet e arsimit të lartë dhe organizatat shkencore në fushën e legjislacionit, organizimit dhe menaxhimit të arsimit dhe shkencës. Kuotat vjetore për këto shkëmbime do të jenë 3-4 persona, për një periudhë 7-10 ditë secila.

#### Neni 9

Të dy Palët do të garantojnë një njohje korrekte të historisë, gjeografisë, kulturës dhe aspekteve të tjera social-politike dhe ekonomike të jetës në vendin përkatës, në tekstet mësimore dhe publikimet shkencore/traktatet, enciklopeditë, fjalorët. Për këtë qëllim, ato do të shkëmbejnë informacion, dokumente, libra shkollorë të historisë, gjeografisë etj.

#### Neni 10

Të dy Palët do të inkurajojnë shkëmbimin e publikimeve shkollore, programeve dhe teksteve mësimore, filmave teknikë dhe shkencorë dhe materialeve të tjera për qëllimet e trajnimit dhe kërkimit shkencor. Ky shkëmbim do të mbështetet në kontaktet e drejtpërdrejta ndërmjet organeve

arsimore shqiptare dhe bullgare, instituteve të kërkimit pedagogjik dhe shtëpive botuese të teksteve shkollore në nivele të ndryshme.

#### Neni 11

Të dy Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin për çështjet e arsimit parashkollor dhe rritjes së fëmijëve, përfshirë aktivitetet jashtëshkollore.

#### Neni 12

Të dy Palët do të mbështesin zbatimin e Marrëveshjes për Bashkëpunimin Shkencor ndërmjet Akademisë së Shkencave të Shqipërisë dhe Akademisë së Shkencave të Bullgarisë, nënshkruar më 12 tetor 1999 në Sofje dhe marrëveshjeve ndërmjet institucioneve shkencore përkatëse shqiptare dhe bullgare.

#### Neni 13

Fëmijëve të anëtarëve të misioneve diplomatike nuk do t'u kërkohet të paguajnë tarifa në shkollat publike në vendin tjetër për aq kohë sa prindërit e tyre janë me mandat zyrtar në atë vend.

Pala pritëse nuk do të paguajë bursë dhe as do të ofrojë konvikt për studentët e pranuar për t'u arsimuar atje.

## II. KULTURA DHE ARTI

#### Neni 14

Të dy Palët do të shkëmbejnë ftesa dhe informacion për aktivitete dhe festivale në të gjitha sferat e artit me pjesëmarrje ndërkombëtare (festivale, konkurse, mbledhje, simpoziume etj.) të mbajtura në territoret e tyre.

#### Neni 15

Të dy Palët do të nxisin kontakte direkte ndërmjet institucioneve të angazhuara në mbrojtjen dhe ruajtjen e trashëgimisë kulturore kombëtare nëpërmjet bashkëpunimit në kërkimin, dokumentimin dhe mbrojtjen e monumenteve kulturore të secilit vend, që ndodhen në territorin e vendit tjetër.

#### Neni 16

Të dy Palët do të mbështesin nismat e shoqatave përkatëse arsimore dhe kulturore në territoret e të dy vendeve, me synimin e ruajtjes së objekteve kulture dhe fetare, që lidhen me historinë e të dy popujve.

#### Neni 17

Të dy Palët do të mbështesin bashkëpunimin në fushën teatrale, nëpërmjet vendosjes së kontakteve të drejtpërdrejta ndërmjet teatrit të kukullave dhe dramave, pritjes së ekspertëve për pjesëmarrjen në ngjarjet teatrale ndërkombëtare ose vëzhguesve për të ndjekur shfaqje teatrale dhe festivale.

#### Neni 18

Të dy Palët do të inkurajojnë zhvillimin e bashkëpunimit në fushën e muzikës dhe të

kërcimit dhe do të shkëbejnë informacion për festivale ndërkombëtare të folkut, baletit dhe kërcimit, si dhe për konkurse të zhvilluara në territoret e tyre.

#### Neni 19

Të dy Palët do të nxisin shkëmbimin dhe bashkëpunimin në fushën e punës muzeale dhe trashëgimisë historike/kulturore nëpërmjet: inkurajimit të kontakteve të drejtpërdrejta ndërmjet muzeve të veçanta; shkëmbimit të ekspozitave të zgjedhura të artit, seleksionimi dhe kushtet e të cilave do të përcaktohen nëpërmjet kanaleve diplomatike; shkëmbimit të literaturës dhe ekspertëve në fushën e punës muzeale dhe menaxhimit të muzeve, aktiviteteve arkeologjike dhe ruajtëse/restauruese.

#### Neni 20

Të dy Palët do të ndihmojnë në krijimin dhe zhvillimin e bashkëpunimit ndërmjet bibliotekave të tyre kombëtare dhe instituteve bibliografike nëpërmjet shkëmbimit të ekspertëve, materialeve informuese, librave dhe publikimeve të tjera të fondit të tyre; pjesëmarrjes në takime shkencore dhe konferenca dhe në projekte të përbashkëta kërkimore dhe botuese.

#### Neni 21

Të dy Palët do të nxisin zhvillimin e shkëmbimeve dhe bashkëpunimin në fushën e përkthimit, publikimit të librave dhe shpërndarjes së tyre: duke inkurajuar përkthimin, publikimin dhe popullarizimin e autorëve të vendit tjetër; duke inkurajuar vendosjen e kontakteve të drejtpërdrejta ndërmjet shoqërive të librit dhe ndërmjet shtëpive botuese të Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Bullgarisë; duke shkëmbyer informacion në ekspozitat ndërkombëtare dhe panairt e librit të organizuara në territoret e tyre.

#### Neni 22

Të dy Palët do të zhvillojnë një bashkëpunim të drejtpërdrejtë në fushën e prodhimit të filmit, duke nxitur nënshkrimin e një marrëveshjeje ndërmjet organizatave të tyre të filmit dhe organizimit të javëve të filmave shqiptarë dhe bullgarë.

#### Neni 23

Të dy Palët do të mbështesin bashkëpunim ndërmjet shoqatave profesionale të fotografëve dhe do të ndihmojnë në shkëmbimin e ekspozitave të dokumenteve fotografike dhe artit të fotografisë.

#### Neni 24

Të dy Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet bashkimeve, shoqatave dhe organizatave profesioniste të të dy shteteve me synimin e njohjes reciproke me kulturën e vendit tjetër, pjesëmarrjen në takime krijuese, në konferenca dypalëshe dhe shumëpalëshe.

#### Neni 25

Të dy Palët do të lehtësojnë bashkëpunimin ndërmjet komisioneve të tyre kombëtare të UNESCO-s.

#### Neni 26

Të dy Palët, nëpërmjet marrëveshjeve reciproke, do të shkëbejnë krijues dhe përfaqësues të sferave të ndryshme të kulturës dhe të artit (jo më shumë se dy në vit) për të shkëmbyer

eksperiencë dhe kryerjen e udhëtimeve krijuese profesionale deri në 10 ditë.

### III. ARKIVAT

#### Neni 27

Të dy Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin ndërmjet arkivave shtetërore dhe do të sigurojnë mundësinë për t'i parë ato, do të shkëmbejnë eksperiencë dhe kopje të dokumenteve, publikimeve dhe literaturës së specializuar arkivore në përputhje me legjislacionin e brendshëm. Palët do të çojnë më përpara zbatimin e Protokollit të bashkëpunimit në fushën e arkivave ndërmjet Drejtorisë së Përgjithshme të Arkivave të Republikës së Shqipërisë dhe Administratës Qendrore të Arkivave të Këshillit të Ministrave të Republikës së Bullgarisë, nënshkruar në Sofje, më 7 mars 2000.

### IV. TELEVISIONI, RADIO, SHTYPI

#### Neni 28

Të dy Palët do të zhvillojnë më tej lidhjet dhe do të inkurajojnë vendosjen e kontakteve të drejtpërdrejta në fushën e transmetimeve radio-televizive ndërmjet Radio Televizionit Kombëtar Shqiptar dhe Televizionit Kombëtar Bullgar dhe Radios Kombëtare Bullgare.

#### Neni 29

Të dy Palët do të mbështesin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet agjencive të lajmeve kombëtare.

### V. SPORTET

#### Neni 30

Të dy Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin dhe kontaktet ndërmjet organizatave rinore dhe institucioneve që merren me aktivitete kulturore dhe publike.

Të dy Palët do të shkëmbejnë informacion dhe eksperiencë në të gjitha fushat e lidhura me rininë dhe që synojnë forcimin e lidhjeve midis të rinjve dhe kontribuojnë për paqen ndërmjet tyre.

### VI. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME DHE KUSHTET FINANCIARE

#### Neni 31

Pala dërguese, në lidhje me shkëmbimin e personave, do t'i propozojë palës pritëse, të paktën 2 muaj përpara, informacionin e kërkuar për kandidatët-kualifikimet profesionale, titujt dhe gradat akademike etj., si dhe një program pune gjatë qëndrimit të tyre, ndërsa pala pritëse do të komunikojë përgjigjen e të paktën 3 (tri) javë përpara datës së planifikuar të vizitës.

Pala dërguese do të njoftojë palën pritëse për mënyrën e transportit dhe për datën e saktë të mbërritjes së personave, jo më vonë se 2 (dy) javë më përpara.

#### Neni 32

Bursistët e pranuar në zbatim të këtij Programi do të përfitojnë një tarifë financiare, shuma e së cilës do të përcaktohet në përputhje e legjislacionin në fuqi të çdo vendi. Shpenzimet e transportit për në vendin e studimeve do të paguhet nga pala dërguese.

#### Neni 33

Çdo Palë do t'i dërgojë Palës tjetër (jo më vonë se 31 maji i çdo viti për studentët pasuniversitarë dhe 31 korriku për studentët) dokumentacionin e plotë të aplikuesit për bursat e

miratuara nga pala tjetër. Pala pritëse do të ftojë palën dërguese, deri më 31 gusht të çdo viti, aprovimin e aplikuesve bursat dhe do të përcaktojë gjithashtu vendin dhe datën e fillimit të studimeve.

#### Neni 34

Lektorët do të dërgohen në bazë të kushteve të mëposhtme: Pala pritëse do t'u sigurojë lektorëve të huaj një shpërblim sipas legjislacionit në fuqi dhe në përputhje me kualifikimin e tij/saj, ndërsa pala dërguese do të jetë përgjegjëse për akomodimin dhe shpenzimet e udhëtimit të lektorëve.

#### Neni 35

Shkëmbimi i personave në bazë të këtij Programi do të realizohet sipas kushteve të mëposhtme:

a) Pala dërguese do të paguajë shpenzimet e transportit të personave për në/dhe nga kryeqyteti i palës pritëse, si dhe siguracionin e tyre. Pala Pritëse do të mbulojë shpenzimet e transportit të brendshëm, akomodimin dhe ushqimin në përputhje me dispozitat e legjislacionit të brendshëm në fuqi.

b) Këto kushte do të aplikohen edhe për shkëmbimin e personave dhe ansambleve artistike (deri në 15 persona) në fushën e arteve skenike.

Shkëmbimi i grupeve mbi 15 persona do të kryhet nëpërmjet organizatorëve ose nga marrëveshjet e arritura nëpërmjet kanaleve diplomatike për çdo rast specifik.

#### Neni 36

Trajtimi mjekësor, në rast sëmundjesh të papritura dhe që rrezikojnë jetën e personit, do të paguhet nga pala Pritëse, derisa gjendja kritike të ketë kaluar. Kujdesi tjetër shëndetësor do të ofrohet kundrejt sigurimit mjekësor ose sigurimit shëndetësor sipas dispozitave të legjislacionit të palës Pritëse.

#### Neni 37

Në shkëmbimin e personave ose të ansambleve artistike (deri në 15 persona) në fushën e arteve skenike, pala Pritëse do të mbulojë gjithashtu shpenzimet e qirave të sallave, të printimit të posterave dhe ftesave, si dhe çdo shpenzim i vjetër lidhur me reklamimin e shfaqjeve.

#### Neni 38

Në shkëmbimin e ekspozitave, pala dërguese do të jetë përgjegjëse për shpenzimet e transportit dhe sigurimit të ekspozitave për në dhe nga kryeqyteti i vendit pritës, ndërsa pala pritëse, do të paguajë shpenzimet e transportit të brendshëm, qirasë së sallave, publikimin e katalogut dhe shpenzimet për reklamë.

Organizimi i ekspozitave muzeale me vlera të veçanta kulturore dhe historike do të realizohet në bazë të marrëveshjeve specifike.

#### Neni 39

Çdo Palë do të përjashtojë shtetasin e vendit tjetër nga çdo taksë për qëndrimin e tyre apo zgjatjen e këtij qëndrimi, kur ata kanë ardhur në zbatim të këtij Programi.

Personat e shkëmbyer në zbatim të këtij Programi nuk kanë nevojë për leje pune në shtetin pritës.

#### Neni 40

Ky Program nuk përjashton realizimin e aktiviteteve të tjera në fushën e arsimit, shkencës, kulturës dhe sportit, të negociuara nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Ky Program do të hyjë në fuqi në datën e njoftimit të fundit të vendeve, nëpërmjet të cilit ato informohen për përmbushjen e kërkesave ligjore kombëtare për hyrjen në fuqi dhe do të jetë i vlefshëm deri më 31 dhjetor 2009.

Bërë në Tiranë më 29 janar 2007, në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, bullgare dhe angleze, dhe të të gjitha tekstet kanë të njëjtën vlerë autentike. Në rast mospërputhjeje në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.

**Abonimet vjetore mund të bëhen pranë Postës Shqiptare ose pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare, në adresën: Bulevardi “Zhan d'Ark”, prapa ish-ekspozitës "Shqipëria Sot", nr.tel: 04 267 468**  
 Çmimi i abonimit për Fletoret Zyrtare 2007 është 16 000 lekë.

## **BOTIMET E QENDRËS SË PUBLIKIMEVE ZYRTARE**

- 1. KUSHTETUTA E SHQIPËRISË**
- 2. KODET E LEGJISLACIONIT SHQIPTAR**
- 3. REGJISTRAT E NOTERISË**
- 4. PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI:**
  - 1. PËR PROKURIMIN PUBLIK (2006)..... 1500**
  - 2. PËR NËPUNËSIN CIVIL (2005) ..... 600**
  - 3. PËR SISTEMIN E DREJTËSISË (Vëllimi i I-rë dhe vëllimi i II-të-2006)..... 1300**
  - 4. PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI NË FUSHËN E ARSIMIT..... 500**

### **Botime të reja**

- 1 TREGUESI KRONOLOGJIK I LEGJISLACIONIT-2004 (Vëllimi I)..... 1000**
- 2 TREGUESI KRONOLOGJIK I LEGJISLACIONIT-2006 (Vëllimi II)..... 500**
- 3 TREGUESI TEMATIK I LEGJISLACIONIT-2004 (Vëllimi I)..... 1000**
- 4 TREGUESI TEMATIK I LEGJISLACIONIT-2006 (Vëllimi II)..... 500**
- 5 PËRMBLEDHJE MARRËVESHJESH NDËRKOMBËTARE NË FUSHËN E DREJTËSISË..... 1000**
- 6 PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI PËR PUSHTETIN VENDOR..... 800**
- 7 PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI PËR NDËRTIMET..... 500**
- 8 PËRMBLEDHJE VENDIMESH UNIFIKUESE TË GJYKATËS SË LARTË (2000-2006)..... 1000**
- 9 PËRMBLEDHJE LEGJISLACIONI PËR SHOQËRITË TREGTARE..... 500**

Hyri në shtyp më 2.6.2007  
 Doli nga shtypi më 4.6.2007

Tirazhi: 3500 copë

Formati: 61x86/8

Shtypshkronja “Nënë Tereza”  
 Tiranë, 2007

Çmimi 20 lekë